

**ZMLUVA TÝKAJÚCA SA PRÍSLUBU
TECHNICKÝCH A ODBORNÝCH KAPACÍT**

**AGREEMENT TO PLEDGE TECHNICAL AND
PROFESSIONAL CAPACITIES**

uzatvorená dňa 16.12.2020

concluded on 16.12.2020

medzi

between

PORR Bau GmbH
Absberggasse 47
A – 1100 Viedeň, Rakúsko
Štatutárny orgán:
Dipl. Ing. Patrick Brightwell, prokurista
Dipl. Ing. Walter Döber, prokurista
IČO: FN 34160 k
zapísaná v Obchodnom registri Obchodného súdu
Viedeň, pod číslom FN 34160 k

PORR Bau GmbH
Absberggasse 47
A – 1100 Vienna, Austria
Statutory body:
Dipl. Ing. Patrick Brightwell, Authorised officer
Dipl. Ing. Walter Döber, Authorised officer
Organisation ID: FN 34160 k
registered in the Commercial Register registered of
the Commercial Court Vienna, under the number FN
34160 k

(ďalej ako „PBG“ alebo „poskytovateľ technických
a odborných kapacít“)

(“PBG” or “provider of technical and professional
capacities”)

a

and

PORR s.r.o.
Mlynské Nivy 49,
SK - 821 09 Bratislava
Štatutárny orgán:
Ing. Pavel Zuzula - konateľ
Ing. Ľubor Nôta- prokurista
IČO: 366 67 102
zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu
Bratislava I., oddiel Sro, vložka č. 42018/B

PORR s.r.o.
Mlynské Nivy 49,
SK - 821 09 Bratislava
Statutory body:
Ing. Pavel Zuzula – Managing director
Ing. Ľubor Nôta – Authorised officer
Organisation ID: 366 67 102
Registered in the Commercial Register at Bratislava I
District Court, Section: Sro, File No. 42018/B

(ďalej ako „PORR“ alebo „prijímateľ technických a
odborných kapacít“)

(“PORR” or “recipient of technical and
professional capacities”)

Preambula:

Preamble:

(A) Nám, spoločnosti **PBG**, so sídlom Absberggasse 47, A – 1100 Viedeň, Rakúska republika, zapísanej v Obchodnom registri Obchodného súdu Viedeň pod číslom FN 34160 k, je známe, že spoločnosť **PORR** so sídlom Mlynské Nivy 49, 821 09 Bratislava, zapísaná v Obchodnom registri vedenom Okresným súdom Bratislava I., oddiel: Sro, vložka č. 42018/B (ďalej len „**uchádzač**“) má v úmysle predložiť ponuku v súvislosti s verejným obstarávaním „**DOBUDOVANIE A INTENZIFIKÁCIA ČOV LEVOČA**“ vyhláseným verejným obstarávateľom **Podtatranská vodárenská spoločnosť, a.s.**,

(A) We, **PBG** with registered office at Absberggasse 47, A – 1100 Vienna, Austria, registered in the Commercial Register at Commercial Court Vienna under the number FN 34160 k, are aware that company **PORR** with registered office at Mlynské Nivy 49, 821 09 Bratislava, registered in the Commercial Register at Bratislava I District Court, Section: Sro, File No. 42018/B (“**tenderer**”) intends to submit a bid for the „**COMPLETION AND INTENSIFICATION OF WWTP LEVOČA**” announced by the contracting authority **Podtatranská vodárenská spoločnosť, a.s.**, Hraničná 662/17, 058 89 Poprad and published in

Hraničná 662/17, 058 89 Poprad a zverejneným v Oznámení o vyhlásení verejného obstarávania č. 33074 – MSP, dňa 24.09.2020 vo Vestníku verejného obstarávania č. 200/2020 (ďalej len "verejné obstarávanie").

(B) V priebehu verejného obstarávania sa budú požadovať rôzne referencie a iné doklady, ktoré spoločnosť PORR sama nemá k dispozícii, ktoré však spoločnosť PBG ako poskytovateľ technických a odborných kapacít môže dať k dispozícii spoločnosti PORR ako prijímateľovi technických a odborných kapacít.

Za týmto účelom dohodli poskytovateľ technických a odborných kapacít PBG a prijímateľ technických a odborných kapacít PORR v zmysle § 34 ods. 3 zákona č. 343/2015 Z.z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov za účelom preukázania technickej a odbornej spôsobilosti neodvolateľne nasledujúce:

1. Pre všetky oblasti, pri ktorých v súvislosti s predmetným verejným obstarávaním poskytovateľ technických a odborných kapacít predloží doklady o technickej a odbornej spôsobilosti, poskytovateľ technických a odborných kapacít neodvolateľne zabezpečí, že v prípade uzavretia zmluvy o uskutočnení obstarávaných prác, prijímateľ technických a odborných kapacít bude pri plnení zmluvy reálne disponovať s kapacitami poskytovateľa technických a odborných kapacít, ktoré prijímateľovi technických a odborných kapacít slúžia na preukázanie technickej a odbornej spôsobilosti, ako aj všetkých v tejto súvislosti nevyhnutných kapacít poskytovateľa technických a odborných kapacít, a to počas celého obdobia trvania zmluvy, ako aj mimo toho, ak to zákon vyžaduje.

2. Jednotlivo sa jedná o kapacity v súvislosti s nasledovným:

a) Referencie

3. PBG vyhlasuje, že spĺňa podmienky osobného postavenia podľa § 32 zákona č. 343/2015 Z.z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov, a to v rozsahu ako PORR, a nie sú u neho dôvody na vylúčenie podľa § 40 ods. 6 písm. a) až h) a ods.7 zákona o verejnom obstarávaní.

the contract notice 33074 – MSP on 24th of September 2020 in the Procurement Gazette no. 200/2020 ('public procurement').

(B) Within public procurement, various references and other documents will be required that PORR does not have itself, but that PBG may offer as the provider of technical and professional capacities may provide to PORR as the recipient of technical and professional capacities.

For such purposes, the provider of technical and professional capacities PBG and the recipient of technical and professional capacities PORR hereby irrevocably agree on the following under §34 (3) of Act No. 343/2015 Coll. on Public Procurement and on amendment of certain acts for the purposes of demonstrating technical and professional capacity:

1. For all areas in which the provider of technical and professional capacities submits documents concerning technical and professional capacity within the context of the public procurement, the provider of technical and professional capacities irrevocably ensures that the recipient of technical and professional capacities shall actually dispose of the capacities of the provider of technical and professional capacities used to demonstrate technical and professional capacity if a contract is concluded to complete the tendered project and dispose of all of the provider's other technical and professional capacities needed for such purposes over the duration of the contract, including outside its scope if so required by law.

2. Capacities within the following context are involved individually:

a) References

3. PBG declares that it fulfills the conditions of personal position according to § 32 of Act no. 343/2015 Coll. on public procurement and on amendments to certain acts, as amended, to the extent of PORR, and there are no grounds for exclusion under § 40 par. 6 lett. a) to h) and paragraph 7 of the Act on Public Procurement.

4. Táto dohoda sa riadi slovenským právom.

4. This agreement is subject to Slovak law.

5. Táto zmluva je vyhotovená v 3 vyhotoveniach, pričom každá zmluvná strana obdrží jeden jej rovnopis a jeden rovnopis bude súčasťou ponuky predloženej vo verejnej súťaži.

5. This agreement is completed in 3 counterparts, whereby the parties shall each retain 1 counterpart and the remaining counterpart shall be included with in the bid submitted within the public tender.

6. Táto zmluva je platná a účinná dňom jej podpísania.

6. This agreement is valid and in force on the date of its signature.

**Poskytovateľ technických a odborných kapacít /
Provider of technical and professional capacities**

**Prijímateľ technických a odborných kapacít /
Recipient of technical and professional capacities**

PORR Bau GmbH

PORR s.r.o.

Dipl. Ing. Patrick Brightwell
Prokurista/ Authorised officer

Ing. Pavel Zuzula
Konateľka/ Managing Director

Dipl. Ing. Walter Döber
Konateľ / Authorised officer

Ing. Ľubor Nöta
Prokurista/ Authorised officer

